

No. 35243

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania on cooperation in the fields of education, science and culture. Vilnius, 8 November 1996

Entry into force: *provisionally on 8 November 1996 by signature and definitively on 1 April 1998 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 28 October 1998*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Vilnius, 8 novembre 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 novembre 1996 par signature et définitivement le 1er avril 1998 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 28 octobre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Lithuanian peoples;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) Encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) Encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) Encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) Providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, music, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

Article 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement. Practical arrangements relating to the operation of the Centres may if necessary be dealt with in separate discussions.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright within the terms of their legislation.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

Article 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

Article 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

Article 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement and shall assist the British Embassy in developing cultural relations between the sending state and the receiving state. The British Council shall enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of the Republic of Lithuania.

Article 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement and to consider prospects for further cooperation in the coming years.

Article 16

- (1) This Agreement shall apply provisionally from the day of its signature.
- (2) This Agreement shall enter into force on the day when both Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that all necessary legal procedures have been fulfilled.
- (3) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Vilnius this eighth day of November 1996 in the English and Lithuanian languages. In the event of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government of the Republic of Lithuania:

VL DOMARKAS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

JUNGtinės DIDžiosios BRITANIjOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS
VYRIAUSYBĖS
IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO, MOKSLO
IR KULTŪROS SRITYSE

Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis);

Siekdamos stiprinti ir plėtoti draugiškus abiejų šalių ir jų tautų santykius;

Būdamos įsitikinusios, kad mainai ir bendradarbiavimas švietimo, mokslo ir kultūros bei kitose srityse prisiadės prie Britanijos ir Lietuvos tautų tarpusavio pažinimo ir supratimo gerinimo;

s u s i t a r ē:

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatins plėtoti abiejų šalių ryšius švietimo srityje:

- a) skatindamos ir palengvindamos abiejų šalių įmonių, institucijų ir organizacijų, dirbančių švietimo srityje, tiesioginį bendradarbiavimą, kontaktus ir mainus;
- b) skatindamos ir remdamos kitos Susitariančiosios Šalies kalbų ir literatūros studijas bei paaškinimus;
- c) skatindamos ir remdamos mokymo metodų, mokymo medžiagų, programų ir egzaminų medžiagos mainus ir bendradarbiavimą šioje srityje;
- d) suteikdamos stipendijas bei kitaip būdais remdamos studijas ir mokslo tiriamuosius darbus.

2 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins ir remis bendrą abipusiškai rūpimų mokslo ir technologijos problemų tyrimą ir pasiekimą, apimantį tiesioginį bendradarbiavimą tarp mokslo ir tiriančiųjų institucijų abiejose šalyse.

3 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins ir remis tiesioginius ryšius literatūros, muzikos, vaizduojamojo meno, teatrinio meno, kinematografijos, televizijos, radijo, architektūros, muziejų ir galerijų, bibliotekų ir archyvų bei kitose kultūros srityse.

4 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins savo teritorijoje steigti kitos Šalies kultūros ir informacijos centrus, tuo siekdamos organizuoti ir vykdyti veiklą, numatomą pagal šią Sutartį, ir suteiks visas sąlygas ir galimybes tam, kad pagal savo įstatymus ir galimybes padėtį tokiems centrams, kurie gali apimti mokyklas, kalbos mokymo institucijas, bibliotekas, švietimo ir informacijos centrus ir kitas institucijas, kurių veikla nukreipta šios sutarties įgyvendinimui. Minėtių centrų praktinės veiklos sąlygos, esant būtinybei, nustatomos atskirais susitarimais.

5 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins tiesioginį abiejų šalių spaudos ir leidybos organizacijų bendradarbiavimą.

6 straipsnis

Susitarančiosios Šalys remis keitimasi informacija apie tautinio kultūros paveldo saugojimą.

7 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins bendradarbiauti atitinkamas institucijas, siekdamos užtikrinti abipusišką autorinių teisių apsaugą pagal jų įstatymus.

8 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins abiejų šalių jaunų žmonių kontaktus bei tiesioginį jaunimo organizacijų bendradarbiavimą.

9 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins turizmo plėtrą tarp abiejų šalių.

10 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins sporto organizacijų bendradarbiavimą bei dalyvavimą abiejų šalių sporto renginiuose.

11 straipsnis

Susitarančiosios Šalys atitinkamais būdais remis dalyvavimą seminaruose, festivaliuose, varžybose, parodose, konferencijose, simpoziumuose ir susitikimuose, abiejose šalyse rengiamuose pagal šią Sutartį.

12 straipsnis

Susitarančiosios Šalys skatins tiesioginį bendradarbiavimą ir mainus tarp abiejų šalių nevyriausybinių organizacijų rengiamus pagal šią Sutartį.

13 straipsnis

Visa pagal šią Sutartį vykdoma veikla privalo būti vykdoma pagal visus Susitarančiosios Šalies valstybėje, kurioje ši veikla vykdoma, galiojančius įstatymus ir tvarką.

14 straipsnis

Britų Taryba bus pagrindinis Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės įgaliotinis, įgyvendinantis šią Sutartį, ir remis Didžiosios Britanijos ambasadą plėtojant kultūrinį bendradarbiavimą tarp akredituojančios valstybės ir buvimo valstybės. Britų Taryba yra juridinis asmuo pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir kitus teisės aktus.

15 straipsnis

Prieikus arba bet kuriai Susitarančiajai Šaliai paprašius, Susitarančiųjų Šalių atstovai susirinks į Mišriają Komisiją tam, kad išnagrinėtų su šios Sutarties įgyvendinimu susijusius klausimus ir apsvarstyti tolimesnio bendradarbiavimo kryptis ir galimybes kitais metais.

16 straipsnis

1. Ši Sutartis laikinai taikoma nuo jos pasirašymo dienos.
2. Ši Sutartis įsigalioja tą dieną, kada Susitarančiosios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai apie visų būtinų teisinių procedūrų įvykdymą.
3. Sutartis galioja penkerius metus, ir po to ji galios iki tol, kol praeis šeši mėnesiai nuo tos dienos, kai bet kuri Susitarančioji Šalis diplomatiniais kanalais pateiks raštu kitai pranešimą dėl nutraukimo.

Patvirtindami tai, tinkamai savo Vyriausybių įgalioti asmenys pasirašo šią Sutartį.

Sudaryta Vilniuje, 1996 metų *lapkričio aštuntą* dviem egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis. Skirtingo interpretavimo atveju bus remiamasi tekstu anglų kalba.

Jungtinės Didžiosios Britanijos
ir Šiaurės Airijos Karalystės
Vyriausybės vardu

NIC BONSOR

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

VL DOMARKAS

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes");

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres domaines, permettent aux peuples britannique et lituanien de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

(a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités touchent à l'éducation dans les deux pays;

(b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et des matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'étude et des examens;

(d) En octroyant des bourses d'étude et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par une coopération directe entre les institutions scientifiques et centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, de la musique, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à établir sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organisent et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires, facilités qui peuvent comprendre des établissements scolaires, des instituts d'études linguistiques, des bibliothèques, des centres de ressources et autres institutions poursuivant les objectifs du présent Accord. Les dispositions pratiques relatives à l'opération des centres peuvent, si besoin est, faire l'objet d'échanges de vues séparés.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent l'échange d'informations sur les mesures relatives à la protection du Patrimoine National.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs afin d'assurer la protection mutuelle du droit de propriété intellectuelle dans les conditions fixées par leur législation.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre jeunes et la coopération directe entre organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation de chacune à des manifestations sportives dans le pays de l'autre.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent, par les moyens appropriés, la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord sont conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'État de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce concerne l'application du présent Accord ; il aide l'Ambassade britannique à développer des relations culturelles entre l'État d'envoi et l'État d'accueil. Le British Council jouit de la personnalité et de la capacité juridique conformément aux lois et règlements de la République de Lituanie.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réunissent lorsque besoin est, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux intéressant le présent Accord et d'étudier examiner les perspectives d'une plus ample coopération dans les années à venir.

Article 16

- 1) Le présent Accord est applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature.
- 2) Le présent Accord entrera en vigueur au jour où les deux Parties contractantes se seront通知ées l'une l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques requises.
- 3) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et produira ensuite ses effets jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle

l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit son intention d'y mettre fin par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Vilnius, le 8 novembre 1996, en langues anglaise et lituanienne. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

VL DOMARKAS

